



题量适度，精悍有效

昂立口译梦之队名师打造

蝉联机构考生**口译考试通过率第一**

英语基础口译 备考攻略

English Interpreting

主 编◎赵 宁 林 洁

编写人员◎杨 馥 施宁胤 吕梦皎 崔 静

周丽华 秦 臻 戴 利



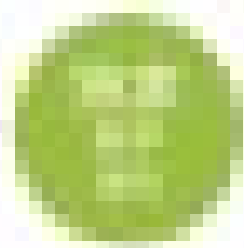
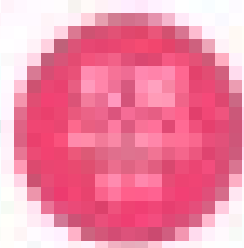
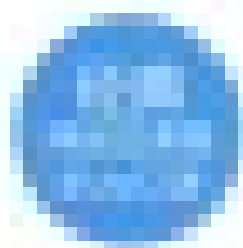
上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

英语基础口译

备考攻略

English Interpreting

—— 听力篇 ——



机械工业出版社

English Interpreting

英语基础口译 备考攻略

主 编◎赵 宁 林 洁

编写人员◎杨 敷 施宁胤 吕梦皎 崔 静

周丽华 秦 臻 戴 利

经典

两段式课程
听力/口译

权威

考前磨合
模考

独家

教学
资料



上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书是“交大-昂立英语王牌口译培训系列”之一,针对上海市基础口译考试编写。本书分为两个部分:第一部分是基础口译储备与热身,主要针对难句长句的翻译做解析和训练;第二部分为口语口译备考攻略,针对基础口译中口语考试提供强化训练和应试技巧。

图书在版编目(CIP)数据

英语基础口译备考攻略 / 赵宁,林洁主编. —上海:
上海交通大学出版社, 2014
(交大-昂立英语王牌口译培训系列)
ISBN 978-7-313-10894-4

I. ①英… II. ①赵…②林… III. ①英语—口译—
资格考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 029949 号

英语基础口译备考攻略

主 编: 赵 宁 林 洁

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 上海华文印刷厂

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16

字 数: 162 千字

版 次: 2014 年 9 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-10894-4/H

定 价: 22.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 7

印 次: 2014 年 9 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话: 021-568892181

前 言

“上海英语口语基础能力证书”是上海英语口语证书配套培训和考试项目之一。英语口语基础是通向英语中、高级口译的初级阶段,为的是使学员通过学习,在较短的时间里为今后进一步参加英语、中高级口译培训奠定良好的基础,掌握基本的口译能力。近年来,基础口译证书考试越来越为人关注,尤其是初高中以及初入大学的学生,我们作为口译教员也逐渐意识到,同样是学习口译,基础口译和其他阶段口译的学习目标和方法还是有差异的,其对语言的要求和针对性也有别于其他的课程,而基础口译学习者可获得直接学习材料还比较稀缺,相应难度的教学支持也比较少。在课堂教学之余,我们开始认识到有必要在课堂本身之外为同学们提供更丰富的基础口译学习平台。

基础口译考试涉及的内容广泛,相关的语言材料也极为丰富,刚开始学习的同学会觉得无从下手,面对丰富的语料也不知哪些是语言重点和难点,究竟该用怎样具体的技巧和方法。这就是编纂本书的初衷:要为这一级别的口译学习者提供必要的参考资料。《英语基础口译备考攻略》旨在紧扣英语基础口译考试,不仅详细地为学习者提供考试的重难点解析、背景知识补充,更有高效实用的口译技巧讲解,并精选相关的强化练习,全称伴随考生进行基础口译考试的准备。

《英语基础口译备考攻略》是昂立外语学院基础口译教学团队综合了课堂教学和课余研究的成果。作为本书主编,十分感谢诸位编者在编纂之初的集思广益,更感谢她们在编写过程中全身心的投入与付出。感谢上海交通大学出版社给予基础口译学习者这样一个辅助学习的平台,帮助他们在口译实践之前在语言和知识上做好更为丰实的准备。当然,限于我们的学识,本书可能会有不尽如人意之处。在此,我们恳请专家学者,使用本书的教师和学员提出宝贵意见,以便编写者及时修正。

主 编



目 录

第一部分 基础口译储备与热身

Unit 1	Schools and Education	3
Unit 2	Work and Life	7
Unit 3	Traffic and Accident	11
Unit 4	Humanity and Environment	14
Unit 5	Social Problems	18
Unit 6	Science, Technology and Progress	22
Unit 7	Sanitation and Health	26
Unit 8	Sports	30
Unit 9	Cities and Countryside	34
Unit 10	Culture and History	38
Unit 11	Travel and Sightseeing	42
Unit 12	Entertainment and Mass Media	46
Unit 13	Business and Negotiations	51

Unit 14	Trade and Investment	55
Unit 15	Economy and Development	60
Unit 16	Foreign Relations	64

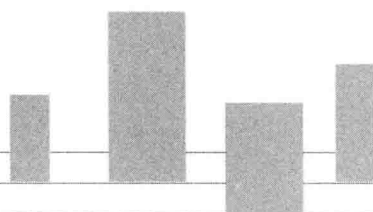
第二部分 口语部分备考攻略

Part A	Passage Reading 段落朗读	69
Part B	Free Talk 命题演讲	76

第三部分 口译部分备考攻略

Part A	English-Chinese Interpretation 英译汉	83
Part B	Chinese-English Interpretation 汉译英	88
附录 A	第一部分单元翻译热身参考答案	93
附录 B	附录强化练习参考答案	101

第一部分



基础口译储备与热身

Unit 1 Schools and Education

Vocabulary

词语储备

prestigious /pre'stɪdʒəs/ <i>a.</i> 享有声望的	audience /'ɔ:diəns/ <i>n.</i> 观众, 听众
master /'mæstə/ <i>n.</i> 硕士	guardian /'gɑ:dɪən/ <i>n.</i> 保卫者; 监护人
major /'meɪdʒə(r)/ <i>n.</i> 主修课程, 专业	interview /'ɪntəvjʊ:/ <i>n.</i> 面试; 访问
expect /ɪk'spekt/ <i>v.</i> 预料, 期待	amazing /ə'meɪzɪŋ/ <i>a.</i> 令人惊异的
humanity /'hju:mænəti/ <i>n.</i> 人类, 人性; (复数) 人文学科	boost /bu:st/ <i>v.</i> 提高
placement /'pleɪsmənt/ <i>n.</i> 放置, 布置	approach /ə'prəʊtʃ/ <i>n.</i> 方法, 途径
intermediate /'ɪntə'mi:diət/ <i>a.</i> 中级的	Olympiad /ə'ɒlɪmpiəd/ <i>n.</i> 奥林匹克运动会
communicate /kə'mju:nikeɪt/ <i>v.</i> 沟通, 传达	participant /pɑ:'tɪsɪpənt/ <i>n.</i> 参与者
recommend /'rekə'mend/ <i>v.</i> 推荐	breakthrough /'breɪkθru:/ <i>n.</i> 突破
enroll /ɪn'rəʊl/ <i>v.</i> 登记; 招收	accelerate /ək'seləreɪt/ <i>v.</i> 加速
wishful /'wɪʃfʊl/ <i>a.</i> 愿望的, 渴望的	electromagnetism /ɪˌlektərəʊ'mæɡnətɪzəm/ <i>n.</i> 电磁学
scholarship /'skɒləʃɪp/ <i>n.</i> 奖学金	aspiration /æspə'reɪʃn/ <i>n.</i> 渴望, 抱负
interact /'ɪntər'ækt/ <i>v.</i> 一起活动, 互相合作	make a contribution /meɪk əˌkɒntrɪ'bju:ʃn/ 作贡献
circus /'sɜ:kəs/ <i>n.</i> 马戏团	mentor /'mentər/ <i>n.</i> 导师, 指导者
rural /'ruərəl/ <i>a.</i> 乡村的	impart /ɪm'pɑ:t/ <i>v.</i> 告知; 传授
	curiosity /ˌkjʊəri'ɒsəti/ <i>n.</i> 好奇心

英汉译句详解

1. I remember when I was young I used to ask my mother for just one egg a day, but she wasn't able to do it.

【难点解析】used to do sth. 表示“过去经常做某事”；而 wasn't able to do it 直译是“没有能力做到”，这里指负担不起，另一种表达方式是 but she couldn't afford it. afford 指有足够的时间或金钱做某事，例如 We walked all the way here because we couldn't afford a taxi.

【参考译文】记得小时候，我让妈妈每天给我一个鸡蛋吃，而她却负担不起。

2. Most of the children in the countryside didn't go to school at all because their parents were too busy worrying about where the dinner for tomorrow would come from.

【难点解析】此句中的 were too busy worrying about where the dinner for tomorrow would come from 很多学生会翻成“太忙于担心明天的晚饭从哪里来”。这里的 dinner 是个抽象的概念，实际就是第二天的吃饭问题，所以要注意中文表达的通顺性。类似的还有：Could you wait me for a minute? 不是等一分钟，而是几分钟的意思。

【参考译文】绝大多数农村孩子根本不会上学，因为他们的父母每天都要为第二天的吃饭问题操心。

3. Be disciplined: There's no easy way to learn a second language.

【难点解析】discipline 是指“训练，使……遵守纪律”，此处翻译时需要进行适当的补译，翻译成“加强训练”，使句意更连贯。“There is no easy way to” 用了一个更符合中国语言习惯的表达：“无法一步登天”。考生平时可以多注意中西方语言的习惯，从而使译文更地道。

【参考译文】加强训练：学习第二语言是无法一步登天的。

4. Follow good speech examples: To develop natural-sounding English, you must imitate native speakers.

【难点解析】follow 原意为“跟从”，此处指“效仿”，follow good speech examples, “效仿良好口语范例”。develop 原意为“发展”，此处指“培养”。翻译时需要注意单词在具体句子中的意思。

【参考译文】效仿良好口语范例：要培养听起来自然的英语，你必须模仿以英语为母语的人。

5. Indeed, your role is to help these young physicists view the world with curiosity, open-mindedness, and a healthy sense of doubt.

【难点解析】在翻译 curiosity, open-mindedness and a healthy sense of doubt 时，应进行适当的补译，即“……的心态”。healthy 原意指“健康的”，此处指“理性的”，即保持理性的、不偏激的怀疑态度。

【参考译文】事实上，你们的角色是去帮助这些年轻的物理学家们用好奇、开放的心态来审视这个世界，同时保留一份理性的怀疑。

6. I hope that the bonds of friendship formed over the course of the week will be a starting point for further exchanges.

【难点解析】此句中的 formed over the course of the week 为后置定语,修饰之前的 the bonds of friendship;“over”和时间连用,表示“在……期间内”,即指友谊是在这周上课期间结下的。

【参考译文】我希望你们在这一周结下的友谊会成为日后进一步交流的起点。

7. It is with much pleasure that I now declare the opening of the 3rd Asian Physics Olympiad.

【难点解析】“现在我宣布……开幕”是口译的高频句型,一般译为 Now I declare open ... 或 Now I declare the opening of ...。类似的高频句型还有“预祝……取得圆满成功”,即 I wish ... a complete success.

【参考译文】我非常高兴地宣布:第三届亚洲物理奥林匹克竞赛开幕。

汉英译句详解

1. 中国是世界上人口最多的发展中国家。

【难点解析】翻译成英文时,应遵循英语语言习惯,将“中国是发展中国家”先译,用介词 with 连接“人口最多”。

【参考译文】China is a developing country with the largest population in the world.

2. 充分发挥每个人的潜能和价值。

【难点解析】“充分发挥”是口译考试的高频短语,考生应该牢记于心: bring sth. into full play。类似还有其他高频短语如“充分利用”: make full use of,都应该熟记。

【参考译文】Bring into full play the potential ability and value of each individual.

翻译热身

Please translate the following ten sentences with the given words. 请用括号里的提示词翻译以下句子。

1. 你这学期准备修几门课? (course)
2. 你必须在今天完成注册,因为过了今天你就没法完成进度表并且付款了。(registration; schedule)
3. 这个周末你们没有作业,但别忘了下星期的作文。(assignment; composition)
4. 期末考试的结果将于下星期二公布,即暑假放假前两天。(release)
5. 英语语法这门课让我吃尽苦头,期末考试我只考了C+。(have a tough time with)
6. 这是所很著名的大学,但是这里没有我感兴趣的课程。(offer)
7. 我想先申请耶鲁大学,看看他们是否提供奖学金。(apply for)
8. 课外活动非常重要,因为年轻人可以在课堂外学到生活的道理。(extra-curricular)

activities)

9. 最近的一项调查显示,在受访的 3 479 名学生中,有 57%认为我们的教育体系过于应试。(examination-oriented)
10. 随着考试的临近,大四的学生感受到了来自老师和家长越来越多的压力。(increasing)

Unit 2 Work and Life

Vocabulary

词语储备

share my view with you /ʃeə maɪ vju: wɪð ju: / 与你们分享观点	be prepared to do /bi:prɪ'peəd tə du: / 为某事做好准备
on a monthly basis /ɒn ə 'mʌnθli 'beɪsɪs / 按月	allowance /ə'laʊəns / <i>n.</i> 津贴; 补助
set aside /'set ə'saɪd / 留出; 拨出	account for /ə'kaʊnt fɔ: / (在数量方面) 占; 解释
conflict /'kɒnflɪkt / <i>n.</i> 冲突; 矛盾	stumble /'stʌmbl / <i>v. / n.</i> 踌躇; 蹒跚
groundwork /'graʊnd(w)ɜ:k / <i>n.</i> 基础	enhance /ɪn'hɑ:ns / <i>v.</i> 提高; 加强
inconsistency /ɪnkən'sɪst(ə)nɪsɪ / <i>n.</i> 不一致; 易变	confide /kən'faɪd / <i>v.</i> 吐露; 委托
an invaluable asset /ən m'vælju(ə)b(ə)l 'æset / 无价之宝	sensibly /'sensəblɪ / <i>adv.</i> 明智地
accommodation /ə,kɒmə'deɪʃn / <i>n.</i> 房间, 住所	budget /'bʌdʒɪt / <i>n.</i> 预算

英汉译句详解

1. I'm very glad to be invited to share my view with you on how to spend our money sensibly.

【难点解析】“很高兴……”是口译中的高频句型, 多见于欢迎致辞中。除了 I'm very glad to ..., 还可以翻译成 It's my great pleasure to ..., 例如 It's a great pleasure to have you here with us. share my view with you 直译是“与你们分享我的观点”, 由于文章的体裁是发

言稿,应翻译成更符合口语习惯的“和各位交流看法”。最后,注意翻译时调整语序,将 on how to spend our money sensibly 提前,以符合汉语表达习惯。

【参考译文】很高兴受邀就如何理智花钱这一话题同各位交流看法。

2. We are aware from day one in our first job that every decision we make is either a building block or a stumbling block on our career path.

【难点解析】block 除了表示“街区;大厦”之外,还可以指量词“块”。a building block 原指“积木;构建;基础材料”,在这里引申为事业道路上的帮助我们成功的“砖瓦”。同理,a stumbling block 则引申为阻止我们成功的“绊脚石”。

【参考译文】从参加工作的第一天起我们就清楚我们作出的每一个决定都意义重大,它们会影响我们未来事业的发展,要么添砖加瓦,要么成为自己事业的绊脚石。

3. Keep your head. A calm presence is an invaluable asset.

【难点解析】keep your head 从字面上理解是“保持你的大脑”,这是因为我们只知其一,不知其二。head 除了表示“头部”以外,还可以指“理性,理智”。例如,head and heart 可以翻译成“理性与感性”。presence 可以指“存在;风采”,这里可以省译,只需译出 calm 的意思即可。

【参考译文】保持理智,镇定是你工作制胜的法宝。

4. We handle imports directly from manufacturers in 35 different countries, often to our own specifications, and currently export to 46 different countries worldwide.

【难点解析】handle 的意思很多,包括“触碰;管理;对付”等,这里指的是“买卖”。specification 指“规格”。在翻译 often to our own specifications 时注意要进行适当补译,从而使句子在语义上更完整。

【参考译文】我们从 35 个国家的制造商直接进口产品,这些产品往往是按照我们给出的具体规格生产的。目前,我们还向世界各地的 46 个国家出口产品。

5. Experience in import/export will be an advantage, but as special training will be available this is not essential.

【难点解析】此句的主语是“经验”,实际上指的是“有经验的应聘者”。翻译时,要注意对主语进行调整。英语中类似的句子很多,比如招聘广告上写 Fluency in English is a must,可以翻译成“应聘者必须英语流利”。available 原意指“可得到的”,一般按照前后文相应地翻译成“提供”、“可供选择”等。

【参考译文】有进出口工作经验者优先,但经验并非硬性要求,因公司会提供专门培训。

6. The main requirements are a willingness to work as a member of a team, to cope with pressure, to use the telephone in a foreign language and in English and to be prepared occasionally to work long hours when necessary.

【难点解析】此句陈述了对应聘者的要求,内容较多;要注意把握意思,而非逐字翻译。例如,a willingness to work as a member of a team 指的是“具备良好的团队合作精神”,即 team spirit; to cope with pressure 指的是“能承受一定工作压力”;而 work long hours 实际指的就

是“加班”。

【参考译文】应聘者需具备良好的团队合作精神,能承受一定工作压力,能用英语和一门外语和客户进行电话沟通,并在需要的时候加班。

汉英译句详解

1. 不断强化各级政府在促进就业方面的责任,持续加大公共投入,促进平等就业。

【难点解析】“强化……的责任”即“承担更多的责任”,故翻译成 shoulder more responsibilities。

【参考译文】The government of all levels is shouldering more responsibilities in promoting employment, and government investment has been increased to provide equal employment opportunities for all.

2. 通过加强就业援助,开展职业技能培训,帮助就业困难人员和零就业家庭实现就业。

【难点解析】中文可以没有主语,翻译成英文时应加上主语 the government。“职业技能培训”是包括在“加强就业援助”这一计划中,所以在译文中我们要体现出这一层关系。“实现就业”即“找到工作”,可以翻译成 find employment, find jobs, land jobs 等。

【参考译文】By intensifying its efforts in offering employment assistance such as occupational skill training courses, the government helps zero-employment families and people who have difficulty finding employment land jobs.

3. 实施特别职业培训计划,开展就业服务系列活动,多渠道开辟就业岗位。以高校毕业生就业为重点,大力促进高校毕业生到城乡基层、到中小企业和非公有制企业就业。

【难点解析】这一句同样没有主语,需要我们补足 the government。“以……为重点”可以译为 focus on sth.。这里的“促进”表示“鼓励”的意思,所以不可以翻译成 promote, enhance 等表示促进的词。在中译英中,一定要理解中文背后的意思再进行翻译。

【参考译文】The government carried out a special vocational training program, and launched a series of employment service activities, striving to create more jobs through multiple channels. Focusing on college graduates, it encouraged them to find jobs at the primary level, in medium-sized and small, and non-public enterprises.

翻译热身

Please translate the following ten sentences with the given words. 请用括号里的提示词翻译以下句子。

1. 一个人生活能让人变得独立。(self-reliant)
2. 我的工作有一点让我很不喜欢,就是每天都很晚到家。
3. 我很喜欢手上的这份导游工作,因为我喜欢和人打交道。(deal with)

4. 根据一项调查,人们在书刊杂志上的平均花费为 50 元。(average)
5. 求职者往往要到处投递简历才能得到一个面试机会。(write around)
6. 琼斯太太一个人住,她得独立照看她的两个孩子。(on one's own)
7. 在过去的几年中,这个国家新生儿出生率大幅下降。(birth rate)
8. 青少年犯罪呈上升趋势。15% 以上的重罪是由 17 岁以下的青少年犯下的。(juvenile delinquency)
9. 家长应照顾好自己的孩子,但不应该溺爱他们。(overindulging)
10. 我总是把钱存到银行,从不做投资。(make investments)